

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

### AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E COLLOQUI PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO

Rep. n. 2286

Genova, 28/06/2021

#### IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

- Visto il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l’art. 7, commi 5 bis e 6;
- Visto il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l’altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;
- Visto il Consiglio del Dipartimento del 09.06.2021;
- Vista la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 16.06.2021;
- Considerato che non sono state rilevate, nei tempi previsti dalla procedura, disponibilità da parte del personale in servizio presso l’Università degli Studi di Genova in possesso delle caratteristiche adeguate;
- Ravvisata la necessità di affidare a personale esterno n. 1 incarico con il seguente oggetto: attività di supporto alla didattica e ricerca per raccolta di testi rari e specialistici in lingua russa concernenti le architetture del Mediterraneo, in particolare quelle del mondo islamico, ai fini di una loro traduzione in italiano. Responsabile Scientifico Prof. Alireza Naser Eslami;
- Considerato che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;

Verificata la disponibilità di bilancio sul progetto Fra16 per la parte di cui il Prof. Naser Aslami è responsabile scientifico.

## **DECRETA**

1. Ai sensi dell'art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto: per attività di supporto alla didattica e ricerca per raccolta di testi rari e specialistici in lingua russa concernenti le architetture del Mediterraneo, in particolare quelle del mondo islamico, ai fini di una loro traduzione in italiano.

2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella "scheda progetto" che fa parte integrante del presente avviso.

3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) Laurea Triennale in Comunicazione Interculturale (Lauree in scienze della mediazione linguistica;
- b) Esperienza almeno biennale di traduzione dal russo all'italiano e dall'italiano al russo;
- c) Capacità di tradurre i testi non solo in ambito specialistico, ma anche metalinguistico e interculturale;
- d) Non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
- e) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
- f) Godimento dei diritti civili e politici;
- g) Godimento dell'elettorato attivo;

- h) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII (di norma per prestazioni intellettuali il possesso di tali requisiti si limita alla regolarità contributiva nei confronti degli enti previdenziali competenti).
- i) Ai sensi dell'art.18, comma 1, lett. c) della Legge 30.12.2010, n. 240, non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.
- j) I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:

- Comprovata esperienza pluriennale di traduzione dall'italiano al russo e dal russo in italiano, anche presso case editrici;
- Esperienza di studi o di una laurea in Filologia Russa presso università straniere o di rapporti di collaborazione con enti culturali internazionali;
- Laurea specialistica in Traduzione (Classe delle Lauree specialistiche in traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica).

5. Le domande di partecipazione – redatte secondo gli allegati moduli A e B, corredate da un *curriculum* professionale e dalla copia di un documento di riconoscimento – dovranno pervenire a mezzo e-mail all'indirizzo: dad@pec.unige.it in formato PDF entro e non oltre le ore 13:00 del decimo

giorno a partire dalla data di pubblicazione dell'avviso di procedura comparativa sul sito dell'Ateneo;

6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata da un'apposita commissione che verrà nominata dal Direttore.

7. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito internet dell'Università nella sezione degli avvisi di procedura comparativa. Apposita comunicazione sarà inviata per posta elettronica - all'indirizzo e-mail comunicato nella domanda - al solo vincitore della medesima.

8. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D. Lgs. n. 165/2001.

9. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 10 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al punto 8. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

10. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. I collaboratori non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

11. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 3, comma 18, della L. n. 244/2007.

12. L'incarico dovrà concludersi entro il 10/09/2021.

13. Il compenso lordo al prestatore è stabilito in € 500,00 (cinquecento/00) e graverà sul progetto FRA16 per la parte di cui il Prof. Naser Aslami è responsabile scientifico.

14. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D. Lgs. 81/08, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

15. Il Responsabile del procedimento è il Responsabile Amministrativo, Dott.ssa Maria Rosa Porcile.

16. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

17. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

Dott.ssa Maria Rosa Porcile

(firmato digitalmente)